

# 我們的驕傲

中英劇團 2013/14 教育報



## 關於中英劇團

中英劇團成立於1979年，是本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。自90年代初設立戲劇教育及外展部門後，我們一直以不同形式帶領香港戲劇教育的發展，包括引進源於英國的教育劇場 (Theatre-in-Education) 概念、發展戲劇教學法 (Drama-in-Education) 、普及劇甚至偏遠地區，推動口述歷史戲劇和社區劇場等，並榮獲香港舞台劇獎之「戲劇教育推廣獎」。

今年，中英憑「口述歷史戲劇計劃 - 深水埗區：留住埗城香」榮獲「2012 香港藝術發展獎」之「藝術教育獎」(非學校組) 優異表現獎，以表揚中英在戲劇教育的卓越成就。此外，我們將參與於法國巴黎舉行的第八屆「國際戲劇/劇場與教育聯盟」世界會議 (IDEA 2013)，與超過1,500位來自世界各地的戲劇教育工作者交流，並分享發展社區戲劇教育的寶貴經驗。

## 以戲劇實踐港人精神

此外，我們期望以「**我們的價值**」為本年度戲劇教育主題，透過課程規劃和演出創作，讓學員認識及體驗「自由、包容和知識」這三個重要的人文精神。過去數年，香港經歷急速改變，利益成為生活的大前提，令人與人之間的隔閡日深。但我們深信，戲劇能發揮平衡作用，藉著戲劇能讓大眾表達所想所感，並引導他們從生活中發掘自我，同時培養聆聽和諒解，在生活中求同存異。

# 讓我們引以為傲的數字：

**34** ...年歷史；

**3,835** ...場學校巡迴演出；

**493,740** ...名學生觀眾；

**2,273** ...節於2012年舉辦的戲劇教育活動；

**199,537** ...參與人次；

**40** ...名專業導師和導演，當中有

**2** ...位博士、

**15** ...名碩士。

黃湛深



陳銘輝



盧俊豪



黃振輝



蕭俊傑



葉君博



# 專業戲劇教育團隊

賴閃芳



劉穎旋



江信瑩



黃樹婷



何敬儀



蘇欣怡



# 目錄

- 02 年度主題：「我們的驕傲」
- 04 戲劇教育團隊
- 06 藝術總監古天農：「我就是要從生活取材，以戲劇賦權。」
- 08 就把藝術還給大眾
- 10 戲喻人生：《觀塘人·情·味》
- 12 以藝載道：元朗·天水圍青少年音樂劇團
- 14 「呢度拍，No! 度敢」：天水圍中學生錄像短片創作計劃
- 16 想像活化理性：戲劇教育之於通識
- 18 生活預演：「SMILE」幼兒教育理念
- 20 The Making of *Tuesdays with Morrie* Student Performance
- 22 「細說從頭：我們都是看中英劇長大的」三代教育劇場演員專訪
- 24 校園戲劇課程
- 26 社區戲劇課程
- 27 企業戲劇課程
- 28 戲劇課程查詢表格
- 29 2013/14 學生專場訂票表格
- 31 鳴謝及部份合作伙伴

## 中英劇團教育及外展部

戲劇教育專組顧問：	馮祿德先生 譚寶芝博士
藝術總監：	古天農
總助理：	張可堅
教育及外展經理：	江倩儀
教育及外展副經理：	陳煒欣
高級教育及外展主任：	黃麗婷
教育及外展主任：	關露怡 羅海濤 黎智森 黃穎琪
駐區戲劇導師：	黃振輝 蕭俊傑

Photos: Henry Wong @ Henry Wong Studio / Janis Law

Graphic Design: Olivia Chan

Image Design: Joyce Ma @ Joyce McKeep

Text & Editor: Education & Outreach Department



「我就是  
要從生活取材，  
以戲劇賦權。」

中英劇團的學生觀眾人數，今年已經累積超過四十九萬人次。這個龐大的數字無疑令人驕傲。但更令我引以為傲的，是中英團隊一直以來對「普及戲劇和藝術」這個理念的堅持。

中英是首個將戲劇帶入學校的本地專業劇團，透過活潑生動、嬉笑怒罵的故事，讓學生在輕鬆愉快的氣氛下，探討成長、環保、禁毒和倡廉等嚴肅的社會議題，汲取知識，學習反思和批判。從校園開始，到策動社區劇場，我們是一步步地將戲劇和大眾之間的距離拉近。

不論在社區演出，或是在學校巡迴演出，我均強調「戲劇與大眾息息相關」。因為舞台是屬於大眾的，無論是集體回憶，還是個人經歷，都有發聲的空間。這種藉戲劇，讓大家說出自己故事的行動，其實就是「文化賦權」(cultural empowerment)。

憑口述歷史劇場而榮獲「2012 香港藝術發展獎」之「藝術教育獎」(非學校組) 優異表現獎，更是對我們多年努力的肯定。記得過往，我們讓單親媽媽說出對女兒吸毒的遺憾，令青少年表達對成長的困惑，更使老友記分享屋邨的街坊生活；他們真摯的情感，為舞台帶來一股意想不到的感染力和張力。這種劇場獨有的「親和力」，令台上台下融為一體，觀眾再不只是旁觀者，更是生活的見證者。所以今年，中英以「我們的驕傲」作引子，讓劇場注入更多生活元素，傳遞包容與諒解的訊息，期望大家能在生活中，找到自己的驕傲和目標，建構更融洽和包容的社會。



中英劇團藝術總監



# 就把藝術 還給大眾

中英劇團的理念，從來簡單、明確，就是「還藝於民」。

中英劇團教育及外展經理江倩瑩 (Kinny) 表示，

希望透過劇團這個窗口，讓更多人知道藝術存在於你我之間。



## 圖城解圍 演活理想

由於缺乏資源，偏離市區的居民接觸文化藝術的動機不強，所以中英致力提供多元戲劇活動，讓更多公眾人士親嘗戲劇魅力。例如早年於元朗和天水圍演出關於區內人生百態的社區喜劇 — 《精裝芳草校園》與《水天一色》，及2008年成立的「元朗·天水圍青少年音樂劇團」，都是為他們「度身訂造」的戲劇項目。

近年，中英致力製作口述歷史劇，讓長者「透過表演重拾生活的意義，同時讓觀眾從他們的故事中找到小時候的片段，或有關家人的經歷，進而產生共鳴。」 Kitty 強調，拉近人與人之間的距離正是戲劇的力量，「觀眾與演員的交流促進雙方了解，使香港這個小城變得更加有血有肉。」

## 連繫情感 潤飾學與教

戲劇不只是藝術欣賞，更重要是其教化作用，「我的論文老師，Dr. Jonothan Neelands 曾在英國萊斯特以戲劇教育改善了一間學校的學習環境，改變了的不只是語言和知識的學習方式，更成功地加強同學之間的體諒、師生的合作；連家長與兒女的話題也多了，提昇整體學習氛圍。」 Kitty 補充。讓學生體會別人的處境，亦是戲劇獨有的教育優勢。中英就曾以馬寶寶農場為題設計戲劇工作坊，由學生扮演農民或官員，實實在在易地而處，思考保育、發展和情感等關係。

## 我們的驕傲：知識、自由、包容

未來，中英將以「我們的驕傲」為教育方針，當中包括：知識、自由和包容。「自由乃追尋知識的關鍵，包容是汲取各方知識的必要條件。而當我們有了知識，自然更懂得自由與包容的可貴。」 Kitty 希望喚起港人的共同價值，凝聚更強大的香港力量。



### 江倩瑩 教育及外展經理

英國華威大學戲劇教育碩士(University of Warwick)，現任香港教育劇場論壇(TEFO)委員，香港演藝學院戲劇藝術碩士(戲劇教育)畢業論文導師，以及《TEFOzine 戲劇與教育專業雜誌》編輯之一，曾參與籌辦國際戲劇/劇場與教育聯盟第六屆世界會議(IDEA2007)，並於巴西舉行的第七屆世界會議(IDEA2010)當中擔任專研小組(Special Interest Group)活動統籌。



## 戲喻人生：《觀塘人·情·味》 文 / 羅海珊

「社區口述歷史戲劇計劃」自2009年開展，目前已由深水埗推廣至觀塘。今年4月，一班扎根觀塘多年的長者演員，經過為期1年的排練後，將區內的發展歷史結合生活點滴，以戲劇演出呈現於觀眾面前。

## 這群戲劇初哥， 年紀最大的已年屆93歲！

今次從深水埗的「師兄師姐」手中接下文化傳承和保育的棒，講述另一個歷史悠久的區區歲月。為配合劇情，連中心主任也得粉墨登場。故事由老友記上話劇課的趣事說起，繼而談及段段個人經歷，有的曾是抗戰逃兵，有的經歷過石硤尾大火、秀茂坪山泥傾瀉和颱風溫黛等，我們藉著故事回顧觀塘由荒僻的官府鹽田，發展成人口稠密的商住區，並重新拼湊出觀塘地區發展史和人情變遷，讓觀眾重新檢視於社會轉變之間人事及情味的得與失。

是次演出大獲好評，老友記的真誠演繹令觀眾大受感動，如提及過去的屋邨大牌檔、街邊熟食小販、甚至老友記的拿手好菜，以食物的甜酸苦辣比喻人生起伏，均令台下觀眾感觸良多。而當老友記分享自己的艱苦經歷，勉勵大家積極面對人生時，更獲熱烈的掌聲回報。

時代巨輪不曾停頓，老友記對保育文化的熱忱同樣「愈演愈烈」。今年，社區口述歷史戲劇計劃更推廣至大澳，讓更多充滿地方色彩的故事得以流傳下去。



### 最新口述歷史劇場

「社區口述歷史戲劇計劃—離島區 | 大澳」

日期：2013年11月下旬

地點：大澳

「社區口述歷史戲劇計劃—深水埗區」

日期：27-29/12/2013

地點：香港文化中心劇場

節目及票務查詢：8104 8337



### 黃振輝 駐場戲劇導師

畢業於香港演藝學院，曾任亞洲電視及有線電視演員，並以自由戲劇工作者的身份參與多項演出，同時為多間大、中、小學及社福機構擔任編劇、導演及導師，包括香港青年協會、香港小童群益會、東華三院及鄰舍輔助會等。近年他積極與社福機構合作，推動長者劇場口述歷史劇，現正於演藝學院就讀戲劇教育碩士課程。



## 以藝載道： 元朗·天水圍青少年音樂劇團

「元朗·天水圍青少年音樂劇團」(下稱：天音音)是一個由元朗及天水圍區內 8 至 14 歲青少年組成的劇團。團員來自不同的成長環境，現實中，他們的故事或許不太完美，但在這裡，他們都是精彩劇作的主角。

文 / 黃穎祺



## 戲劇揉合生活教育 羅雅利希慎贊助

2008年10月，中英劇團成立天音音，透過戲劇、舞蹈和歌唱訓練，提高屬於偏遠地區的兒童及青少年對戲劇的認識與欣賞能力，同時發掘及培育新一代戲劇人才。他們於為期一年的課程中，接受全面的培訓，從咬字發音、演技後台，再到唱歌跳舞，每樣都充滿挑戰性。「學員大多沒接受過正式戲劇訓練，而且害羞怯場，連在台上大聲叫嚷也不敢，需要花時間讓他們『入戲』。然而，他們的創意、學習能力常常為演出帶來驚喜。」天音音的資深導師何敏儀(Jenus)笑言。

今年，劇團羅雅利希慎基金贊助，規模得以擴展，受訓學員人數增加一倍，計劃亦加入了三次戲劇藝術導賞活動，讓學員拓闊眼界。

## 「缺憾」故事 學懂人生

Jenus 除了教授戲劇，還負責編劇、導演和設計的工作。連排練唱歌、舞蹈都親自參與。見證很多學員成長。

Jenus 和其他導師會為學員度身編寫劇本，內容多涉及道德、社會時事和本土文化等議題，務求學員透過戲劇培養正確的價值觀，並回饋社會。劇團過去演出的劇目如原創音樂劇《舊陣時...》、《心慌·慌》和《要我做大人?!》，都圍繞著青少年成長、家庭關係和傳統文化等主題。學員在演戲之外，同時亦是在不斷反思和學習，例如如何與他人溝通和合作。「一個演出有很多角色，你不可能永遠做主角，學員要學懂自處、尋找自身價值。」她舉例，有個小學員的角色雖然只有幾句對白，但說話有懶音的他亦認真練習，最後在其他團員的鼓勵和支持下成功演出，既是個人勝利，也是集體榮譽。「戲劇教育為青少年打好基礎，對他們日後發展有莫大裨益。」

Jenus 透露正在準備最新劇本，高小至初中將演出科幻劇目，講述機械人趕走依賴成性的人類，企圖統治世界的故事。高中學員則嘗試扮演長者，以第一人稱角度出發，宣揚護老精神。



### 演出詳情:

高中學員演出劇目：《無夢者》

高小及初中學員演出劇目：《代「你」人》

日期：17-18/8/2013

地點：葵青劇院黑盒劇場

查詢：8106 8337

天音音將於今年10月舉辦學員招募及遴選，歡迎區內學校推薦有興趣和有潛質的學生參與。



# 「呢度拍·Net度散」

## 天水圍中學生錄像短片創作計劃 文 / 羅海珊

悲情城市？問題少年？提起天水圍，是否只有一堆負面形容詞？

本着關注社區，讓「異者」發聲的戲劇教育精神，中英於2012年有幸獲得**何晶潔家族基金**贊助，邀得「香港十大傑出青年2012」及「鮮浪潮2010-鮮浪潮大獎」得主賴恩慈(Mo)教授天水圍4間中學的學生電影知識和拍攝技巧，藉光影抒寫在此地成長的苦與樂。

學習過編劇、分場、拍攝、燈光和導演，仔細分工後，學生期待萬分的實踐時刻終於來臨。出發前，Mo先向每組學生了解拍攝內容，然後給予意見和修正。一切準備就緒後，他們便拿起裝備，走到校外開始製作屬於自己的天水圍故事。

雖然只是製作短片，但學生都一絲不苟，手提攝錄機、腳架、分場表、故事板、劇本和助導筆記等工具都準備妥當。剛到達拍攝地點，導演便一邊拿著劇本向攝影師解釋場景設計，一邊指揮演員埋位，每個步驟都有板有眼。反覆排練幾次後，導演喊一聲：「開機！」，助導在鏡頭前記錄分場，演員開始演戲，一個又一個青澀的天水圍故事從此誕生。

今年6月，他們的故事將會搬上大銀幕，於香港科學館「正式公映」，一嘗電影夢。除了是次計劃的學生之外，我們更會邀請區內市民出席放映禮，讓學生有機會分享自己的感受，促進社區內溝通和增加歸屬感。其後，所有作品均會錄製光碟送到區內學校和社區中心，亦會上載至網絡平台。在現場會面；在網絡傳播，將他們的心聲傳遞得更廣更遠，就是這個計劃的目的。

「呢度拍·Net度散」

天水圍中學生錄像短片創作計劃  
結業放映禮

日期：29/6/2013

時間：7:30PM

地點：科學館演講廳

查詢：8106 5336

情感貫通理性：

## 戲劇教育之於通識

文 / 蕭俊傑





某次與通識老師商討由中英劇團設計的「可持續發展」戲劇教案時，聽到一句令我十分驚訝的說話。教案中有一環是引導同學探討香港發展農地的公義問題，在座的老師都認為很適合學生，因為他們很少思考這個問題，我好奇學生的想法，老師便解釋：「他們總是說：『少數人當然要為整體社會發展讓路！』」

那些同學說得如此理所當然，似乎不甚理性，更莫說是否稱得上支持發展主義或資本主義。這只是冷漠和怕他人之慨。

但我仍然不解。為何同學忽然如此「為大局」著想？老師說：「因為近年『犧牲少數』的政治公關宣傳無孔不入。」

到了真的上通識戲劇課時，他們要代入政府的角色，決定是否清拆農村，興建同學自己設計的新市鎮。果然，一半人開口便說「犧牲少數」。

政治宣傳和意識形態，果然不只是某種說法。意識形態這種虛幻、虛假的意識 (false consciousness) 確實存在；例如口口聲聲為大局著想，但你永遠不清楚其實大局裏有哪些人或有多大益處；犧牲少數，你永遠不知犧牲的人是甚麼面貌。

意識虛無，現實也看不清、感受不了，思考已不可能，何況多角度？

這種對真實的冷漠、區隔，日本戲劇家鈴木忠志如此解釋：「為何近代謀殺頻頻發生？有人認為是情感故障了，但我認為在於想像力；想像不了被殺的人多痛苦，衝動便制止不了。」<sup>1</sup>，鈴木老師更指，想像力，是發乎身體，身同感受，記憶在身體。

記憶在身體；人們擁抱，身體記得甚麼是愛；人們交談，身體記得甚麼是人情味；人們坐在三尺乘三尺的座位，聆聽、抄寫，每天七、八小時，坐十多年，身體會記得抽離、學懂冷眼旁觀。教育學家 Michael W.Apple 說：「單單是學生在學校的歲月，日復日與學校制度之要求和例行公事周旋，就默默教導了他們規範及價值觀。」<sup>2</sup> 身體有記憶，也有學習能力。

那次通識話劇課之後如何？我請他們把自己想像成農民，設計一件家傳之寶並演出關於家傳之寶的故事；然後「他們」搬走前一晚，他們要放下家傳之寶，跟家團、農地訴說離別之情。課堂最後，他們再選擇是否犧牲少數。

結果，原先支持犧牲別人的同學，一半轉為反對清拆。

我又鼓勵他們選擇，自己設計的新市鎮，有甚麼可取捨？新市鎮有可能容得下農田嗎？拆掉森林築起公園，可以稱之為綠化嗎？

你們說的大局，真的一成不變嗎？

我相信通識教育能激發學生多角度思考；但我更相信多角度思考最終都需要價值判斷；我相信有說服力的觀點，不會來自抽離、冷眼旁觀和虛假意識。透過戲劇教育，讓同學實地探訪、交談、參與，可望幫助同學釐清事實，顧念人情，明辨價值。

課程查詢：

中英劇團一直致力以戲劇探討通識課題，歡迎各中、小學老師致電 8106 8336 查詢。

註1\_鈴木忠志：《文化就是身體》，台北：中正文化，2011，頁90。

註2\_何春蕤編：《從幼兒空間到教育空間》，台北：麥田人文，2008，頁374。台灣學者何春蕤，新進城引用教育學家 Michael W.Apple。



**蕭俊傑 駐進戲劇導師**  
嶺南大學文化研究系（榮譽）文學士。擅長戲劇教育及課程規劃，曾為「樹影 戲劇教育」統籌和設計一系列戲劇教育課程及活動，包括聯校音樂劇《天狼們的曼陀羅華》以及「歷史、經濟、地理科與灣仔舊區重建」戲劇融入教育工作坊等。

# 生活預演： 「SMILE」 幼兒教育理念

「戲劇絕對比你想像中精彩。」中英劇團高級教育及外展主任Crystal說。幼兒教育理論多如繁星，可見培育子女從來是家長最頭痛的問題。中英從多年的兒童戲劇教育經驗中，整理出最精粹的育兒實踐方法，重新整合五大元素，融合戲劇訓練，以嶄新角度培育幼兒的多元智能發展。

文/ 喬穎琪



## 全面育兒大法 從笑容開始

「SMILE」由自理能力 (Self-care)、身體協調 (Motor skills)、智能開發 (Intelligence)、語言及溝通 (Language) 和社交與情緒發展 (Emotion) 組成。通過度身訂做的戲劇課程，讓學生掌握五大範疇。Crystal 指，部分人或會以為戲劇頂多能夠提供語言及溝通訓練，其實不然。「我們分配道具、戲服等物資給學生，他們要負責保管。同時，上課有既定規則，是自理能力、社交與情緒發展的訓練，令幼兒學懂紀律及群體生活技巧。」

在課堂中，學生會按劇本扮演不同角色，如農夫和醫生。他們需要站在角色立場，解決日常生活中鮮有面對的問題。Crystal 補充，例如學生扮演消防員救火，需要學習防火知識、消防員救火程序和逃生須知，這些內容和幼稚園常規教育緊密配合，讓幼兒得以溫故知新。「有次劇情講到消防員找不到水救火，小朋友說可以去超級市場購買，惹起小朋友的童真之餘，也證明課程能激發他們思考，把所學應用於日常生活。」當然，提高參與性和在遊戲中愉快學習更是不可或缺的。

## 慢工出細貨 成效顯著深刻

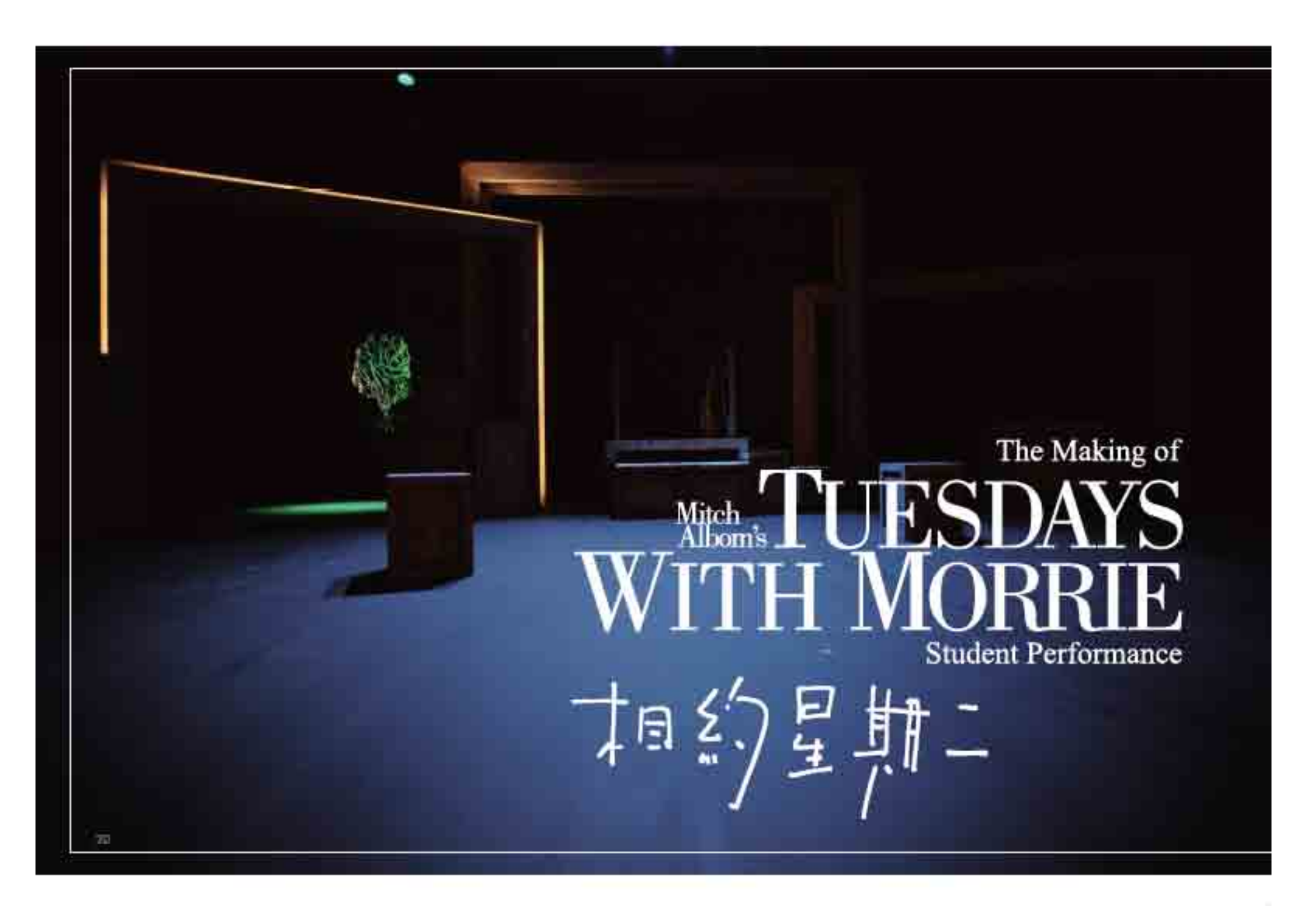
Crystal 表示，幼兒戲劇教育的成效雖不是即時性的，卻比常規教育模式來得深刻、顯著。戲劇使每個學生都有機會親身經歷，增加對課堂的投入感，也令他們記憶更深。而且，老師透過戲劇能更了解學生特性，方便因材施教。我們的「SMILE」以戲劇包裝抽象的幼兒教育理念，教學變得平易近人，對老師、學生亦然。

中英劇團已開展了為期一年的「SMILE：兒童發展及藝術教育計劃」，歡迎老師或教學團體合作，開辦各類型幼兒戲劇培訓課程，有意者請致電 8106 8336 查詢。



**黃穎婷** 高級教育及外展主任

嶺南大學文化研究系(榮譽)文學士，其期考獲利豐獎學金到美國 Trinity College 研習戲劇和教育課程。熱愛戲劇和文化藝術交流和教育工作。在學期間曾到中國北部農村教授基地兒童藝術課程，及為澳門藝術博物館籌辦青少年藝術夏令營。曾擔任戲劇教育統籌及幼兒教育總監，專為3-5歲兒童設計戲劇統籌課程。亦曾為多間中小學的英語戲劇導師，執導多個中小學大型音樂劇和校際戲劇節。



The Making of  
Mitch  
Albom's **TUESDAYS**  
**WITH MORRIE**  
Student Performance

相約星期二

Adapted from one of the international bestsellers, *Tuesdays with Morrie* is the autobiographical story between Mitch Albom, an accomplished journalist driven solely by his career, and Morrie Schwartz, his former college professor. While the Cantonese performance will reach its 11th run, an English version of the play will be presented to students by professional foreign actors in Jan 2014. Together with the pre and post workshops, students can have in-depth discussion on adapting story text into a stage performance and on the theme of life and death.

***“Once you learn how to die, you know how to live.”*** – Morrie (P.82)

The matter of life and death seems to be a distant issue to students, in order to relate the theme of the play to their experience, a lot of background research of the play such as the social status of a sport columnist in the United States in 1970s was done, these information is included in the student handbook. “Once students understand that sport columnist could make a lot of money those days, they will understand the dilemma faced by Mitch in the play” as explained by Education & Outreach Manager, Ms. Kitty Kong. Questions like “If you had two more minutes to write a phrase on your gravestone, what you would write?” will be asked in the last chapter of the handbook to “guide students to think about what they cherish in life and what dream that they would like to pursue.”

Interactive workshops, ‘Your Tuesdays with Us’ and ‘From Page to Stage’, are organised for our student theatre-goers before or after the performance. “In one of the workshops, a simulated funeral will be hosted by the students to discuss about values of life so as to create their own scene. They learn about the uses of dialogues and monologues and character building in the process.” Remarkably, this unique workshop changes student’s experience on using the language to express themselves on a serious issue and in a lively way.



### The Story of *Tuesdays with Morrie*:

Mitch hears nothing of his old professor, *Morrie*, until one night on TV when he sees *Morrie* being interviewed. It turns out that *Morrie* has developed a terminal disease and is in a wheelchair. Mitch begins to visit his professor and soon realises that, though he has grown remarkably, he still has a lot to learn from *Morrie*.

### *Tuesdays with Morrie* Student Performance

15-16/1/2014 3PM\*, 18/1/2014 10:30AM

\$140, \$70

In English with Chinese surtitles

Original Story: Mitch Albom & Jeffrey Hatcher

Director: Ko Tin Lung

Actors: A professional English speaking cast

Enquiries: 8106 8336

\*In Support of the “2013/14 Arts Experience Scheme for Senior Secondary Students” presented by the Leisure and Cultural Services Department



受訪者 (由左至右)

- 阿盧 - 盧俊華
- Janwick - 林鎮熾
- 堅叔 - 張可堅
- Melody - 阮韻華
- Edmond - 盧智榮

## 「細說從頭：我們都是看中英劇長大的」 三代教育劇場演員專訪

話說，英國文化協會成立中英劇團時，已將教育劇場定為發展重點...

話說，30多年來，中英舉辦過的學校巡迴演出接近4,000場...

又話說，劇團中幾乎每一位駐團演員都睇看過或參與過學校巡迴劇...

所以，這次我們請來三代中英演員，從頭細數中英30年在教育劇場上的成就。



1984年《昆蟲世界》

問：小時候有沒有看過中英劇？

Melody：

記得7歲時老師帶我們到昂船洲旅行。未上船已經有一班大哥哥大姐姐和我們唱歌跳舞玩遊戲，上船後就有位伯伯給我們說昂船洲的故事。在船上又有很多大哥哥大姐姐帶我們走來走去，很開心的！加入中英後，才知道那次是中英舉辦的教育劇場《會唱歌的昂船洲》，我還記得那首歌：「小朋友們你好麼，你去過昂船洲了麼...」

阿蓮：

那是我們舉辦的環境劇場！讀書時已經常常去看中英的演出，當時我就是配樂演員，很多他的演出我都看過，例如《元角》和《總會酒店》。後來在聯校活動中認識了一班「老中英」中英資深演員，畢業後由兼職演員做起，到我離開中英，一共11年了。

慧欣：

我87年離開中英後，當年我演過的角色就由他來演了。嘻嘻！

問：演教育劇場和正式劇場有甚麼不同嗎？

Edmond：

教育劇場多在學校進行，佈景道具和服裝的設計當然向劇場有分別，但不是萬能。反而會設計得更靈活和精巧，而且能鼓勵學生投入演出。演出《快樂家庭》時，我們有兩塊2米高的布簾，還有12塊地板，將一個模擬的家裏環境完全全帶入學校。

阿蓮：

教育劇場另一種講求演員的是經驗，因為很多時要與學生互動，經驗能幫助你應對一切突發的事情，就算是佈景塌下來都要處變不驚，而且有些劇目動輒要演過百場，是很好的演技訓練。

慧欣：

膽力和意志都很重要吧！我那年演出《驢老爺的旅程》，因為劇本要求演員又唱又跳，有次演完第一幕，我幾乎喘不過氣，不禁心中大呼不妙：「我真的老了！！」

問：那次演出是你最難忘的？

Edmond：

06年我們策劃了「中英戲劇教育海上遊」，那是一次創新的環境劇演。在北角碼頭和輪船上都有不同的演出點，我們要把語文科知識融會在多個設施和環境中，亦要激勵學生在劇場之間走動時的安全。是一次很大規模的教育劇場。

Faiwick：

參與戲劇《無毒有偶》時，和學生的互動很有趣，他們的反應很直接，例如當我扮演的公主出場時，學生會大笑大叫，現場鬧哄哄的，又會很認真提問。

Melody：

教育劇場很受學生歡迎，有次演出《無毒有偶》後，一大班小學生圍著欄杆與演員揮手，最後要由老師把他們拉回班房。

Faiwick：

對啦！我再次經過旺角填基一個學生大聲追問：「你是不是演公主的那個演員？」很開心，但都幾尷尬啦！

問：中英製作教育劇場的六大目標是什麼？

慧欣：

最重要是讓更多年青人有機會接觸戲劇，認識更多不同的事物，擴闊他們的眼界。從前中英的劇目在劇場上演後，都會改編成教育劇場。當中有些原創劇；亦有經典文學作品。有些演出過百場，當年就算沒有走進全港的學校，最少都有一半。

阿蓮：

我導演教育劇場時，會代入學生的思想，讓他們看得開心，而且有所得益。例如莎士比亞，在課堂上讀他們會覺得悶，但將內容形象化和生動地演出來，他們的記憶就會更加深刻。與社會議題有關的劇目，好像環保劇《絕地線上的天鵬》，信劇《威尼斯衰人》等，故事內容不是硬銷，而是帶出「他們可以選擇」的訊息，引導他們反思。



1985年《驢老爺的旅程》



2010-12年《無毒有偶》



2012-13年《威尼斯衰人》

# 校園戲劇課程

## 戲劇融入學科系列：

### 語文科

因應中國語文科及英國語文科的學習範圍，將戲劇融入課程和教材之中，包括譯文、文學著作和延伸閱讀等，讓學生在互動的場境中，練習和應用語文知識，提高聽、寫、讀、說能力。

對象：小學及中學生



### 通識及其他科目

配合課程度身訂造主題，指導學生搜集和分析資料，然後創作成各有特色的劇本，讓學生排演，透過創作和演繹，探討當代社會議題；學習批判式思維。

對象：高小及中學生



### DIÉ 教師培訓工作坊

將戲劇元素融入教學文本，協助老師編訂教程和排練，豐富教與學內容，同時提高老師的表達能力和創意。

對象：教師



### 「戲劇學堂」教師傳意工作坊

以模擬場景、角色扮演和創意溝通等戲劇形式，提升教師表達的技巧和創意，以及如何形象化地傳授知識，擴大課堂的感染力。

對象：教師



### 課程查詢

請致電 8106 8336 或電郵至 [education@chungying.com](mailto:education@chungying.com)  
與教育及外展部聯絡。



## 課外活動及其他學習經歷 (OLE) 系列：

### 戲劇/音樂劇大發現

為學生提供演技、歌舞和舞蹈訓練。在專業導演和劇場工作者的帶領下，參與舞台製作，發掘學生的專長及興趣。

對象：小學及中學生



### 見習編劇課

從文本出發，以研讀和創作，培養學生的閱讀興趣和語文能力。同時，課程可配合學校的教學主題，設定研讀文本，指導學生搜集資料和編作原創劇本。

對象：小學、中學生、大專院校學生



## 互動講座系列：

### 「原來你也是一個演員」

透過經驗分享，講解作一個演員所需的個人質素和修養，及在互動劇場遊戲中，訓練學生的肢體語言、聲調、表情和眼神等演出技巧，提高學生的表達能力和自信心。

對象：小學、中學生、大專院校學生



### 幕後製作方程式

按演出規模或學習範圍，由專業舞台設計師及監製教授燈光、佈景、道具、服裝和音響的設計概念和舞台製作技巧，讓學生了解舞台幕後運作，增加跨媒體藝術知識，擴闊眼界。

對象：小學、中學及大專院校學生



### 「芳草校園」

由中英名劇《芳草校園》出發，中英劇團藝術總監古天農將講解如何建立理想的師生關係，同時利用戲劇訓練，包括肢體和語言表達技巧、想像力和團隊默契等，加強師生溝通。

對象：教師 / 小學及中學生 / 家長



# 社區戲劇課程

## 口述歷史戲劇計劃

課程分三個階段。第一階段提供基本戲劇訓練，包括戲劇製作簡介、圍讀、表演技巧和後台運作練習。第二階段由導師訪問學員，收集學員的個人經歷後復身訂造劇本，並加以排練。最後階段為總排，帶領學員以「一人一故事」劇場形式作公開演出。

對象：各界人士



## 社區戲劇訓練計劃

從戲劇入門知識、劇本創作、圍讀到演藝技巧，為學員提供全面戲劇訓練，並透過持之以恆的學習，發掘學員的潛質和才能，提昇自信心和社交溝通技巧。

對象：各界人士



## 「天農百步」育兒講座

古語有云：「養兒一百歲，長憂九十九」，期望孩子身心健康、快活成長，又想孩子學習輕鬆，同時培養多種興趣？中英劇團藝術總監古天農將與家長以戲劇互動形式，探討孩子在不同成長階段的身心需要和培育方式。亦會教授促進親子溝通的實用技巧。

對象：家長



## 課程查詢

請致電 8106 8336 或電郵至 [education@chungying.com](mailto:education@chungying.com)

與教育及外展部聯絡。

# 企業培訓課程

## 行政及管理培訓

中英劇團成立34年，曾經歷人事和資金低潮，令計劃演出幾乎擱斷。中英劇團藝術總監古天農將分享劇團如何走出重重困境，並綜合現代成功企業管理方針講述長遠發展方向。

對象：企業 / 社福機構



## 傳意及演說技巧培訓

以劇場訓練和集體互動遊戲鞏固團隊的默契及提昇員工溝通技巧。導師會設計多個工作場景，以角色扮演等戲劇活動，指導員工了解客戶需要，增強解難能力。

對象：教師 / 企業 / 社福機構



## 課程查詢

請致電 8106 8336 或電郵至 [education@chungying.com](mailto:education@chungying.com)

與教育及外展部聯絡。

# 教育及外展項目查詢表格



學校/機構名稱：

聯絡人姓名：

聯絡電話：

電郵地址：

## 擬舉辦項目：

### 校園戲劇課程

#### 戲劇融入學科系列

- |                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> 語文科        | <input type="checkbox"/> 「戲劇學堂」教師傳習工作坊 |
| <input type="checkbox"/> 通識及其他科目    |  |
| <input type="checkbox"/> DiE教師培訓工作坊 |  |

#### 課外活動及其他學習經歷 (OLE) 系列

- |                                    |
|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 戲劇/音樂劇大發現 |
| <input type="checkbox"/> 見習編劇課     |
| <input type="checkbox"/> 幕後製作方程式   |

#### 互動講座系列

- |                                      |
|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 「原來你也是一個演員」 |
| <input type="checkbox"/> 「芳草校園」      |

### 社區戲劇課程

- |                                   |                                   |                                     |
|-----------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 口述歷史戲劇計劃 | <input type="checkbox"/> 社區戲劇訓練計劃 | <input type="checkbox"/> 「天農百步」育兒講座 |
|-----------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|

### 企業培訓課程

- |                                  |                                    |
|----------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 行政及管理培訓 | <input type="checkbox"/> 傳意及演說技巧培訓 |
|----------------------------------|------------------------------------|

活動對象：

人數：

活動日期：

時間及節數：

其他查詢：

請填妥此表格，以傳真、郵寄或電郵方式遞交中英劇團教育及外展部，我們將盡快與閣下聯絡。

中英劇團教育及外展部

地址：香港政府通十號地下

電話：(852)8106 8336

傳真：(852)2537 1803

電郵：education@chungying.com



# 2013/14 學生專場訂票表格 Student Performance Booking Form

名額有限，先到先得 Tickets are available on a first-come-first-served basis.

學校名稱 Name of School :

負責老師姓名 Teacher in Charge :

聯絡電話 Tel :

帶隊老師 Guided Teacher :

聯絡電話 Tel (手提電話 mobile) :

學校印鑑 School Chap :

負責老師簽署  
Signature of Teacher in Charge :

## 訂票詳情 Ticketing

凡訂購滿20張學生門票，可獲贈老師門票1張，如需額外購買成人門票，請於表內填寫

Teachers can get 1 free ticket for each purchase of 20 student tickets, please write down the extra tickets for teachers in the table if needed.

節目 Programme	日期及時間 Date & Time	老師門票數目 No. of Tickets for Teacher	學生門票數目 No. of Tickets for Student	金額 Price
				HK\$
				HK\$
				HK\$
			總計 Total	HK\$

互動工作坊 Interactive Drama Workshop (二選一 Choose one only)	日期及時間 Date & Time		* 是學校於《你的星期二》學生專場訂票數目達100張，戲院商安排專業導師到校主持一節互動戲劇工作坊，中高級組保留最終決定權。 * A free interactive drama workshop conducted by the Colony professional instructors in school premises would be offered to schools for purchase of 100 tickets or more for Tuesday with Morrie. Chung Ying Theatre Company reserves the right for final decision.
	香港 / <sup>1</sup> Hk	尖沙 / <sup>1</sup> Tsai	
<input type="checkbox"/> 你的星期二 / Your Tuesday with Us (粵語 Cantonese)			
<input type="checkbox"/> 從文本到舞台 / From Page to Stage (英語 English)			



《海倫·凱勒》 The Miracle Worker  
16 - 18/10/2013  
黃碧雲導演新劇  
Auditorium, Kwai-Tsing Theatre  
\$110 (老師 Teacher), \$55 (學生 Student)



Tuesdays with Morrie  
15 - 16/1/2014, 18/1/2014  
香港理工大學賽馬會綜藝館  
Jockey Club Auditorium, The Hong Kong Polytechnic University  
\$140 (老師 Teacher), \$70 (學生 Student)

	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
DO	14	15	16	17	18	19	20
WKS		1,2,3	4,5,6	7,8,9	10,11,12	13	

	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
DO	14	15	16	17	18	19	20
WKS		1,2	3,4,5	6,7,8	9,10,11	12,13	

請定時前往詳情請電 2157 1001 或親臨 香港尖沙咀彌敦道 41 號地下，中英劇團戲院及外展部。 Complete the booking form and fax to 2157 1802 or email to 2501@chungyingtheatre.com.hk. Chung Ying Theatre Company, G/F, 41 Albert Road, HK.

座位有限，訂票半額先到先得，分分秒秒，先到先得。中高級組保留最終決定權。 Seat allocation will be on first-come-first-served basis. Chung Ying Theatre Company reserves the right for final allocation.

訂座及查詢查詢 Inquiries : +106 63114



# 鳴謝

排名不分先後

利希慎  
LEE HYSAN  
FOUNDATION

Jean CK Ho  
Family Foundation 何晶潔家族基金



## 康文署場地伙伴計劃：

舞音劇院 (2008至今)  
元朗劇院 (2009-2012)

## 政府部門：

民政事務總署  
康樂及文化事務署  
立法會秘書處  
香港警務處  
勞工處  
香港房屋協會  
屯門區議會  
廉政公署  
香港文化中心總管拓展部  
香港公共圖書館推廣活動組  
葵涌區公共圖書館

## 公共服務及非牟利組織：

善德服務社  
聯合區兒童基金會  
天主教香港教區學校聯會 (幼稚園組)  
香港中華總商會  
屯門區小學校長會

## 社福機構：

香港小童群益會  
麥嘉禧會  
銀禧綜合輔導會  
深水埗耆耆輔導會  
東涌綜合輔導會  
香港善康老人福利會  
善德會屯門青少年綜合服務中心

## 企業機構：

天際100香港服務社  
塑料企業有限公司

## 專上學院：

香港教育學院  
職業訓練局 (現任)  
香港專業教育學院 (觀塘)  
香港專業教育學院 (青衣)  
香港專業教育學院 (沙田)

## 中小學及幼稚園：

放基英書院  
何文田官立中學  
陳述華禮德李兆基中學  
保良局葛量仲中學  
中華基督教會全完中學  
佛蘭士嘉中學  
中華基督教會基智中學  
元朗天主教中學  
敬世堂卜維廉中學  
天水圍滿地華中學  
麗澤中學  
聖保羅學校 (小學部)  
嘉諾撒聖方濟各學校  
嘉諾撒聖家學校  
聖若瑟英文小學  
海濱地天主教小學  
青山天主教小學  
奧林天主教小學  
寶樹會寶樹幼兒學校  
天主教聖安德肋幼稚園

# 部分 合作夥伴

藝術 ∞ 無限

Arts • Infinity

中英劇團教育及外展部

Chung Ying Theatre Company Education & Outreach Department

香港波老道十號地下

G/F, 10 Borrell Road, Hong Kong

電話 Tel. : (852) 8106 8336

傳真 Fax : (852) 2537 1803

電郵 Email : [education@chungying.com](mailto:education@chungying.com) // [community@chungying.com](mailto:community@chungying.com)

Facebook : [www.facebook.com/chungyingtheatreeducationpage](https://www.facebook.com/chungyingtheatreeducationpage)

中英劇團為葵青劇院場地伙伴

Chung Ying Theatre Company is the Venue Partner of Kwai Tsing Theatre

中英劇團由香港特別行政區政府資助

Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region